

No. 9097

ARGENTINA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement concerning the problem of double taxation affecting the concessionaires of dining cars and the personnel of rail cars engaged in passenger traffic between Mendoza and Los Andes in both directions. Buenos Aires, 6 November 1967

Official text : Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord relatif au problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails assurant le transport des passagers entre Mendoza et Los Andes dans les deux sens. Buenos Aires, 6 novembre 1967

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE PROBLEM OF DOUBLE TAXATION AFFECTING THE CONCESSIONAIRES OF DINING CARS AND THE PERSONNEL OF RAIL CARS ENGAGED IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN MENDOZA AND LOS ANDES IN BOTH DIRECTIONS. BUENOS AIRES, 6 NOVEMBER 1967

Nº 9097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE CHILIENNE RELATIF AU PROBLÈME DE LA DOUBLE IMPOSITION AFFECTANT LES CONCESSIONAIRES DE WAGONS-RESTAURANTS ET LE PERSONNEL DES AUTORAILS ASSURANT LE TRANSPORT DES PASSAGERS ENTRE MENDOZA ET LOS ANDES DANS LES DEUX SENS. BUENOS AIRES, 6 NOVEMBRE 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1368

Buenos Aires, 6 de noviembre de 1967

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Convenio suscrito el 3 de marzo de 1966 entre el Ferrocarril General Belgrano de la República Argentina y el Ferrocarril Trasandino de Chile, por el cual se establecen las condiciones en que se realiza el tráfico internacional de pasajeros entre Mendoza y Los Andes y regreso, utilizando coches motores argentinos y automotores chilenos.

Atento a que la aplicación práctica de dicho Convenio se ha visto seriamente comprometida por el problema de la doble tributación impositiva, que afecta a los concesionarios de coches comedores, así como al personal de los automotores, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina conviene en que cada una de las dos empresas contratantes, sus personales, concesionarios y sus empleados, afectados al tráfico internacional mencionado, solamente estará regida por las leyes tributarias, previsionales y cargas sociales del país del que dependen.

¹ Came into force on 6 November 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y Reversal que se sirva dirigirme, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor Costa MÉNDEZ

A su Excelencia el señor Encargado de Negocios
ad interim de Chile
Ministro Consejero D. Alvaro Droguett del Fierro
Buenos Aires

[TRANSLATION]

No. 1368

Buenos Aires, 6 November 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concluded on 3 March 1966 between Ferrocarril General Belgrano of the Argentine Republic and Ferrocarril Trasandino of Chile, which establishes the conditions governing international traffic of passengers between Mendoza and Los Andes in both directions on Argentine and Chilean rail cars.

In view of the fact that the practical application of this Agreement has been hindered by the problem of double taxation, which affects the concessionaires of dining cars and the personnel of rail cars, I have pleasure in informing Your Excellency that the Government of the Argentine Republic agrees that each of the two contracting enterprises and their personnel and concessionaires and their employees engaged in the aforementioned international traffic shall be subject solely to the laws concerning taxation, social insurance and social charges of the countries to which they belong.

[TRADUCTION]

Nº 1368

Buenos Aires, le 6 novembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de la Convention conclue le 3 mars 1966 entre le Ferrocarril General Belgrano de la République Argentine et le Ferrocarril Trasandino du Chili et en vertu de laquelle ont été établies les conditions dans lesquelles doit se faire le transport international des voyageurs entre Mendoza et Los Andes, dans les deux sens, au moyen de wagons argentins et d'autorails chiliens.

Comme l'application pratique de cette Convention a été sérieusement compromise par le problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Argentine est convenu que chacune des deux entreprises contractantes, y compris son personnel, ses concessionnaires et leurs employés affectés audit transport international, ne sera assujéti qu'aux lois fiscales et aux lois sur la sécurité sociale du pays dont elle est ressortissante.

I have the honour to inform Your Excellency that this note and your reply will be deemed by my Government to constitute a formal Agreement on the matter and to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

His Excellency Mr. Alvaro Droguett del Fierro
Chargé d'Affaires a.i. of Chile
Minister-Counsellor
Buenos Aires

En vous faisant savoir que la présente note et celle que vous m'adresserez en réponse seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord formel en la matière, je vous réitère les assurances de ma très haute considération.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur Alvaro Droguett del Fierro
Ministre conseiller
Chargé d'affaires par intérim du Chili
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 6 de noviembre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la Nota n° 1368, de esta fecha, relativa al problema de la doble tributación impositiva que afecta a los concesionarios de los coches comedores y al personal de los automotores que hacen el tráfico de pasajeros entre Mendoza y Los Andes y viceversa, y cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Sobre este particular, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con la solución propuesta en la Nota transcrita, por lo que considerará los textos de dicha comunicación y de la presente Nota como un acuerdo formal sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO
Encargado de Negocios a.i. de Chile

Al Excelentísimo señor Doctor
Don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 6 November 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1368 of today's date concerning the problem of double taxation affecting the concessionaires of dining-cars and the personnel of rail cars engaged in passenger traffic between Mendoza and Los Andes and vice versa, the text of which is as follows :

[See note I]

In this connexion, I have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees with the proposal in the note reproduced above and will therefore deem that note and this one to constitute a formal Agreement on the matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO
Chargé d'Affaires a.i. of Chile
His Excellency Mr. Nicanor Costa
Méndez
Minister for Foreign Affairs and
Worship
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 6 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1368, de ce jour, relative au problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails assurant le transport des voyageurs entre Mendoza et Los Andes dans les deux sens et dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la solution proposée dans la note citée plus haut et tendant à ce que les textes de ladite note et de la présente note soient considérés comme constituant un accord formel en la matière.

Je profite de cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO
Chargé d'affaires par intérim du Chili
Son Excellence Monsieur Nicanor
Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et
du culte
Buenos Aires